Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozgniewali się książęta na Jeremiasza, i bili go, i osadzili go w więzieniu w domu Jonatana, pisarza, bo ten zamieniono na dom odosobnienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci natomiast rozgniewali się na Jeremiasza, pobili go i osadzili w więzieniu, w domu kanclerza Jehonatana, bo ten właśnie zamieniono na więzienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Książęta rozgniewali się na Jeremiasza, bili go i wsadzili do więzienia w domu Jonatana, pisarza, bo ten zamieniono na więzienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozgniewawszy się książęta na Jeremijasza, ubili go, i podali go do więzienia, do domu Jonatana pisarza; bo z niego byli uczynili dom więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak że wszedł Jeremiasz do domu dołu i do ciemnice: i siedział tam Jeremiasz przez wiele dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy rozgniewali się na Jeremiasza i bili go, następnie wtrącili do więzienia w domu kanclerza Jonatana, który zamienili na więzienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A książęta unieśli się gniewem na Jeremiasza, bili go i zamknęli w domu kanclerza Jonatana, bo ten zamieniono na więzienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta rozgniewali się na Jeremiasza, pobili go i wtrącili do więzienia, w domu Jonatana, kanclerza, gdyż zamienili go na więzienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A dostojników ogarnęła złość na Jeremiasza, pobili go i wtrącili do więzienia w domu pisarza Jonatana, zamienionym na więzienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Urzędnicy unieśli się gniewem na Jeremiasza, obili go i wtrącili do więzienia w domu pisarza Jehonatana, bo uczyniono z niego więzienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі огірчилися на Єремію і побили його і відіслали його до дому Йонатана писаря, бо цей зробили домом сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przywódcy rozgniewali się na Jeremjasza, kazali go obić i wsadzili go do więzienia, do domu Jonatana, kanclerza, bowiem go zamienili na dom zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A książęta oburzyli się na Jeremiasza i go pobili, i osadzili w domu, w którym były pęta, w domu sekretarza Jehonatana, bo właśnie ten zamienili w areszt. |

1. 1) dom odosobnienia, ּבֵית הַּכֶלֶא (bet hakele’). [↑](#footnote-ref-2)